

**УГОДА ПРО ОБМІН ДЛЯ СТУДЕНТІВ ТА ПРАЦІВНИКІВ І ВЗАЄМНУ СПІВПРАЦЮ  
У СФЕРІ ОСВІТИ ТА НАУКИ**

МІЖ

**ДЕРЖАВНОЮ ВИЩОЮ ПРОФЕСІЙНОЮ ШКОЛОЮ**

**ІМ. ПРОФ. ЕДВАРДА Ф. ЩЕПАНІКА**

СУВАЛКИ, ПОЛЬЩА

ТА

**ДОНБАСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ**

СЛОВ'ЯНСЬК, Україна

Маючи на меті зміцнення взаємної співпраці, як і прагнення до популяризації взаємного обміну, Державна вища професійна школа ім. проф. Едварда Ф. Щепаніка, Сувалки, Польща (що далі йменується ДВПШ) та Державний вищий навчальний заклад «Донбаський державний педагогічний університет», Слов'янськ, Україна (що далі називається ДДПУ), встановлюють наступне:

**Стаття I – Об'єм співпраці**

Сфери співпраці включають, за обопільної згоди, діяльність пропоновану обома сторонами. Ця діяльність направлена на підтримку і розвиток співпраці між науково-навчальними закладами.

**Стаття II – Сфери співпраці**

Співпраця за обопільної згоди ДВПШ та ДДПУ, включає наступні сфери:

1. Розвиток спільних академічних програм
2. Обмін для студентів
3. Обмін для працівників
4. Науково-дослідна співпраця
5. Участь у семінарах та конференціях
6. Обмін науковою літературою та іншою інформацією

**Стаття III - Способи реалізації**

Після попереднього узгодження об'єму діяльності, умови її реалізації обговорюються і узгоджуються обома сторонами у письмовій формі.

**Стаття IV - Координатор співпраці**

Кожна зі сторін визначає координатором співпраці – Фундацію «Інститут розвитку міжнародної співпраці» (Познань, Польща), яка буде виконувати дорадчі функції у наукових та логістичних справах, пов'язаних з реалізацією цієї угоди.

**Стаття V - Термін дії, припинення чинності та зміни в угоді**

Ця угода набирає чинності в день її підписання обома сторонами і буде чинною протягом 5 (п'яти) років. Обидві сторони залишають за собою право дострокового припинення чинності угоди за умови надання письмової відмови за 3 (три) місяця.

Доповнення, зміни чи анулювання угоди мають бути затвердженні письмово уповноваженими представниками обидвох сторін.

**Стаття VI – Адміністрування угоди**

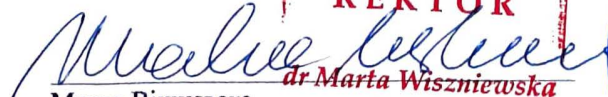
Адміністрування цієї угоди – це відповідальність ДВПШ та ДДПУ

Ця угода була складена у 4-х (чотирьох) оригінальних примірниках, 2 (два) - польською мовою, 2 (два) - українською мовою, що мають однакову юридичну силу.

ПІДПИСИ ПОСТАВИЛИ:

ВІД ДЕРЖАВНОЇ ВИЩОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ  
ШКОЛИ ІМ. ПРОФ. ЕДВАРДА Ф. ЩЕПАНІКА

**РЕКТОР**

  
Marta Wiszniewska

Марта Вішневська  
Ректор

Дата:



ВІД ДОНБАСЬКОГО ДЕРЖАВНОГО  
ПЕДАГОГІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ



Світлана Гмельченко  
Ректор

Дата:

**POROZUMIENIE O WYMIANIE STUDENTÓW  
I PRACOWNIKÓW ORAZ WZAJEMNEJ WSPÓLPRACY  
W DZIEDZINIE EDUKACJI I NAUKI  
POMIĘDZY  
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA  
IM. PROF. EDWARDA F. SZCZEPANIKA W SUWAŁKACH  
SUWAŁKI, POLSKA**

**i  
DONBASKIM PAŃSTWOWYM UNIWERSYTYETEM PEDAGOGICZNYM  
SŁOWIAŃSK, UKRAINA**

Mając na celu umocnienie wzajemnej współpracy, jak również dążenie do promowania wzajemnej wymiany, Państwowa Wyższa Szkoła im. prof. Edwarda F. Szczepanika w Suwałkach, Suwałki, Polska (zwany dalej PWSZ) oraz Donbaski Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny, Słowiańsk, Ukraina (zwany dalej DPUP), ustalają, co następuje:

**Artykuł I – Zakres współpracy**

Dziedziny współpracy obejmują, za obopólną zgodą, działania proponowane przez obie strony. Działania te przyczynią się do popierania i rozwoju współpracy pomiędzy uczelniami.

**Artykuł II – Dziedziny współpracy**

Współpraca za obopólną zgodą PWSZ i DPUP, obejmuje następujące dziedziny:

1. Rozwój wspólnych programów akademickich
2. Wymiana studentów
3. Wymiana pracowników
4. Współpraca naukowo-badawcza
5. Uczestnictwo w seminariach i konferencjach
6. Wymiana literatury naukowej i innych informacji

**Artykuł III – Sposoby realizacji**

Po uprzednim określeniu zakresu działań, warunki ich realizacji będą omawiane i uzgadniane przez obie strony w formie pisemnej.

**Artykuł IV – Koordynator ds. współpracy**

Każda ze stron wyznacza koordynatorem ds. współpracy – Fundację „Instytut Rozwoju Współpracy Międzynarodowej” (Poznań, Polska), która będzie pełnić funkcje doradcze w sprawach naukowych i logistycznych, związanych z realizacją niniejszego porozumienia.

**Artykuł V – Okres ważności, wygaśnięcie i zmiany w porozumieniu**

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie strony i będzie obowiązywać przez okres pięciu (5) lat. Obie strony zastrzegają sobie prawo wcześniejszego rozwiązania umowy pod warunkiem złożenia pisemnej rezygnacji z trzymiesięcznym (3-miesięcznym) wyprzedzeniem.

Uzupełnienia, zmiany lub unieważnienie porozumienia muszą być zatwierdzone pisemnie przez upoważnionych reprezentantów obu stron.

**Artykuł VI – Zarządzanie porozumieniem**

Zarządzanie niniejszym porozumieniem leży w gestii PWSZ i DPUP.

Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w czterech (4) oryginalnych egzemplarzach, dwóch (2) w języku polskim i dwóch (2) w języku ukraińskim, posiadających jednakową moc prawną.

PODPISY ZŁOŻYLI:

W IMIENIU  
PAŃSTWOWEJ WYŻSZEJ SZKOŁY ZAWODOWEJ  
IM. PROF. EDWARDA F. SZCZEPANIKA  
W SUWAŁKACH

**REKTOR**

  
Marta Wiszniewska *dr Marta Wiszniewska*  
Rektor

Data:



